

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



TÉMOIN INDÉSIRABLE

de Juan José Lozano

Sortie le 15 avril 2009

4 pages pour découvrir le combat du journaliste colombien
Hollman Morris : le contexte du documentaire, interview et quiz.

en collaboration avec **Zéro de conduite**.net



Synopsis

Este documental sigue durante cuatro meses la vida del periodista colombiano Hollman Morris, director del programa de televisión "Contravía", que denuncia la violencia de los paramilitares y la situación de las víctimas de la guerra sucia del gobierno colombiano con la guerrilla.

sigue (suivre) suit / el periodista le journaliste / la guerra sucia la sale guerre.



Contexte



Colombia es uno de los países con mayores índices de violación de derechos humanos e infracciones al derecho internacional humanitario. La existencia de un prolongado conflicto armado, en el que el degradado accionar de los actores armados afecta de manera directa a la población civil mediante amenazas, desapariciones, muertes selectivas, secuestros, desplazamiento o confinamiento, entre otros, han hecho del caso colombiano la más grave crisis humanitaria del hemisferio occidental.

con mayores índices ayant les plus forts taux / el degradado accionar le dégradant comportement / mediante par le biais de / el secuestro l'enlèvement.

Entre les lignes



Hollman Morris ha dicho:

"El momento más difícil será cuando me despedacen, cuando la película llegue a Colombia"

cuando me despedacen lorsqu'ils me me dépèceront / cuando la película llegue a Colombia quand le film arrivera en Colombie.

"Esto es una excusa para que vean la otra Colombia, la de los cocaleros, la de los desaparecidos. En Colombia se han hecho muchas películas pero ellos no aparecen. Y esto no es ciencia ficción"

la excusa ici le prétexte / el cocalero le producteur de coca / añadió a ajouté.



En Première ligne

● Hollman Morris, journaliste colombien



Hollman Morris tiene 40 años y lleva más de 15 años sobre el terreno para denunciar las violaciones de derechos humanos en el conflicto armado de Colombia. Quiere denunciar los efectos de la guerra entre la guerrilla y el ejército armado sobre la población civil. En el 2000, tuvo que exiliarse a España para escapar con su familia a amenazas de muerte. Allí persiguió su labor escribiendo artículos para dar testimonio de la dureza de lo vivido en Colombia. En el 2000, fundó también la sección de Paz y Derechos Humanos en Colombia para denunciar los « desaparecidos » y la impunidad frente a los abusos de derechos humanos de los grupos armados. Desde el 2002 produce y dirige el programa « Contravía ». Ha colaborado con Juan José Lozano en la escritura del documental « Testigo indeseable » y de « Impunidad » cuyo rodaje ha tenido que interrumpirse en febrero del 2009 por las amenazas. Es también corresponsal de la radio RFI. En el 2007 recibió el prestigioso premio Human Rights Watch Defender Award.

Lleva más de 15 años il a passé plus de 15 ans / el ejército armado l'armée régulière / tuvo (tener) que il a dû / allí persiguió (perseguir) c'est là qu'il a poursuivi / lo vivido les événements vécus / Testigo indeseable Témoin indésirable / cuyo rodaje dont le tournage / RFI Radio France internationale / Human Rights Watch ONG défendant les droits de l'homme.

● Juan José Lozano, réalisateur helvético-colombien



« Testigo indeseable » es el primer largometraje documental de Juan José Lozano, de 38 años. Desde 1998 vive en Ginebra, donde hace filmes sobre la inmigración e integración en Suiza de jóvenes extranjeros. Ha dirigido también películas sobre el drama colombiano y sus efectos sobre la población civil en « Hasta la última piedra ». Buscando archivos para su película encontró a Hollman Morris, el único reportero en Colombia que enfatiza su trabajo sobre las víctimas. Juan José Lozano es también autor de libros como « Aquí no pasa nada ».

Ginebra Genève / ha dirigido il a réalisé / buscando en cherchant / que enfatiza qui focalise / aquí no pasa nada R.A.S, rien à signaler.

● L'émission Contravía

Con decenas de reportajes de 25 minutos, Hollman Morris ha rodado las violaciones de los derechos humanos en Colombia, lo que constituye uno de los archivos de vídeo más importantes del país. El programa ha recibido el apoyo de la Unión Europea, Canadá y Reino Unido. Hollman Morris tiene que producir por sí mismo el programa que lucha por conseguir un hueco frente a los culebrones y programas de telebasura.

Más datos en : www.contravia.tv y www.youtube.com/user/morrisproducciones

ha rodado (rodar) a filmé / el apoyo le soutien / conseguir un hueco se faire une place / el culebrón le feuilleton télé / la telebasura la télé poubelle / más datos d'autres renseignements.

Otra mirada sobre Colombia

UN AUTRE REGARD "Témoignage indésirable" est un documentaire coup de poing sur la réalité du conflit entre les paramilitaires et les FARC loin de l'image médiatique du cas Ingrid Betancourt. Il montre le drame des vies des paysans déplacés et le courage d'un homme, Hollman Morris en lutte contre le pouvoir pour continuer à exercer dignement son métier de journaliste. Interview du réalisateur.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
JUAN JOSÉ LOZANO
cinéaste colombien



Otra mirada sobre Colombia
Un autre regard sur la Colombie

1. surgió est née / **hace (hacer)** il y a / **cuando** alors que / **me encontraba (encontrar)** terminando j'étais en train de terminer / **me puse (ponerse)** a la tarea je me suis attelé à la tâche de / **buscar** chercher / **el noticiero** le journaliste / **fue (ser)**... **quien** c'est... qui / **que necesitaba** dont j'avais besoin / **los medios masivos de comunicación** les mass media / **el punto de partida** le point de départ / **por** à cause de / **el sinnúmero** l'infinité.

2. cada vez es más difícil il est de plus en plus difficile de / **un millar** un millier / **el tema** le sujet / **a las carreras** à la va-vite / **que se han limitado** a qui se sont bornées à / **aquí y allá** de-ci de-là / **el despacho** le bureau / **sólo** seulement / **la manera como se percibe** la manière dont on perçoit / **para volver a Colombia** pour en revenir à la Colombie / **a ver** voyez / **sencillo** simple / **así que** alors / **novelesco** romanesque / **el beneficiado con** le bénéficiaire de / **las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia)** guérilla d'extrême-gauche.

3. la película le film / **la mirada hacia** le regard vers / **mucho más allá de** bien au-delà de / **el compromiso** l'engagement / **a diario** quotidiennement.

VOCABLE: ¿Cómo surgió la idea de hacer el documental?

JUAN JOSÉ LOZANO: Hace cuatro años, cuando me encontraba terminando el montaje de un documental me puse a la tarea de buscar imágenes de archivo recientes sobre el conflicto armado en la zona de Urabá. La búsqueda fue infructuosa porque ningún noticiero disponía de tales imágenes; Fue Hollman Morris quien me dio las imágenes que necesitaba. Esa "anécdota" de la ausencia de imágenes sobre nuestra realidad cotidiana y del silencio de los medios masivos de comunicación me condujo a una reflexión sobre los medios de comunicación en Colombia y su participación activa en el conflicto. Digamos que el punto de partida fue el hecho de constatar que capítulos enteros de la historia actual de Colombia no están siendo documentados por un sinnúmero de intereses, ni para el análisis en el presente ni para la construcción de memoria en el futuro.

"La historia de Colombia no está documentada para la construcción de memoria en el futuro"

2. VO: En Francia, y en muchos países de Europa, se ve el « conflicto » colombiano a través del caso de Ingrid Betancourt. ¿Qué opina de esta « mediatización » extrema alrededor del personaje? JL: Es un aspecto revelador de la situación actual de crisis de la prensa en el mundo. Cada vez es más difícil encontrar información completa, de contexto, analítica y profunda sobre un millar de temas. Un gran porcentaje de la información que consumimos está redactada a las carreras desde una sala de redacción en París, Nueva York o Madrid, por personas que se han limitado a retomar 3-4 frases aquí y allá de un despacho de



agencias. Entonces para mí no es sólo el conflicto colombiano, es la manera como se percibe el mundo, este mundo globalizado desde los centros de poder. Pero para volver a Colombia. A ver, es muy sencillo, un periódico como Le Monde, decide publicar un párrafo sobre Colombia, no dispone de más espacios para publicar dos, así que se decide por uno, el más sexy, el más comercializable y novelesco: Ingrid Betancourt. Bella, europea, inteligente, ecologista, es decir alguien con quien fácilmente se podrá identificar cualquier lector de Le Monde. Y durante todos estos años, Colombia sólo fue Ingrid Betancourt para el público promedio europeo.

3. VO: ¿Cree que gracias a la película se puede esperar que la mirada hacia Colombia sea otra ?

JL: Yo espero mucho más. Para mí Colombia fue el punto de partida; Hollman Morris fue el punto de partida de una reflexión que va mucho más allá de Colombia. ¿Qué significa para usted hoy la palabra compromiso? ¿Con qué se compromete usted? ¿Para qué se levanta usted todos los días? ¿Es compatible trabajar a diario por el bienestar de su familia y al mismo tiempo trabajar por el bienestar de su país? ¿Y qué haría usted si esto no fuera compatible?... ●

¿Verdadero o falso ?

1. FARC son las siglas de Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia

Verdadero Falso

2. Las FARC fueron creadas en 1972

Verdadero Falso



3. Hasta marzo del 2008, fecha de su fallecimiento, el grupo estaba dirigido por Alfonso Cano.

Verdadero Falso

4. Las acciones de las FARC consisten en secuestros, atentados, asesinatos de civiles.

Verdadero Falso

5. El 20-30% de los miembros de las FARC es menor de 18 años.

Verdadero Falso



¿De quién es esta frase?

1. « Yo tengo solamente una pretensión con la película. Que se convierta en un documento histórico para construir la memoria del país, que necesita Colombia y necesitan las víctimas. »



A. Hollman Morris



B. El presidente Álvaro Uribe



C. El presidente Hugo Chávez

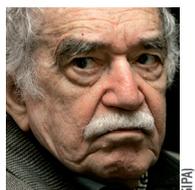
2. « La mediatización de Ingrid Betancourt durante estos años ha sido nefasta para el trabajo de explicación y de vulgarización del caso colombiano para un público europeo y los únicos beneficiados con esto fueron las FARC y el gobierno colombiano. »



A. Juan José Lozano



B. Shakira



C. Gabriel García Márquez

Elije la buena opción

1. Human Rights Watch es

- A. Una organización internacional independiente dedicada a la defensa y protección de los derechos humanos
- B. Una ONG que defiende los derechos de los indígenas
- C. Una organización cuyo objetivo es ayudar a las víctimas de la guerrilla a encontrar trabajo en la sociedad civil.

2. El periodista Hollman Morris lucha por

- A. que los campesinos colombianos tengan una tierra para cultivar
- B. denunciar la barbarie del conflicto armado entre las FARC y los paramilitares sobre las poblaciones civiles.
- C. levantar la autocensura periodística en su país



3. Otro tema de la película es :

- A. Cómo mantener un compromiso periodístico y seguir viviendo en Colombia con su familia
- B. Cómo exiliarse fuera de Colombia
- C. Cómo hacer turismo en Colombia

4. Una de las consecuencias más impactantes del conflicto entre las FARC y los paramilitares es :

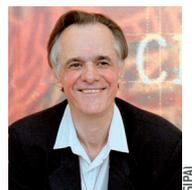
- A. Los casi 3,5 millones de personas desplazadas que han tenido que huir por las amenazas de muerte y las minas antipersonas.
- B. El secuestro de Ingrid Betancourt
- C. La corrupción del gobierno colombiano



5. Las personas víctimas del drama del desplazamiento son

- A. Menores de 18 años que nunca volverán a su casa
- B. Los afrocolombianos y los indígenas
- C. Las mujeres

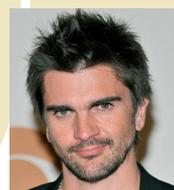
3. « Los magistrados han sido acusados de pertenecer a las FARC, los defensores de los DDHH han sido acusados de pertenecer a las FARC, los líderes políticos han sido acusados de pertenecer a las FARC, los indígenas, estudiantes, los que pensamos diferente hemos sido acusados de pertenecer a las FARC. »



A. Fernando Vallejo



B. Hollman Morris



C. Juanes

Vocablo VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98
 DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat RESPONSABLE ÉDITORIALE : T. Dilhat (01.44.37.97.70). TRADUCTION : Luc Maitrepierre CONCEPTION MAQUETTE : J.de Beco. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P./Y. Le Menn, C. Soufflet, S. Bur-lion. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). IMPRIMERIE : Dulac, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492. ISSN n° 0766-2947

VOCABLO est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants d'espagnols, téléchargez le dossier pédagogique consacré à "Témoin indésirable" sur le site :

www.zerodeconduite.net/temoinindesirable
 ou sur www.vocablo.fr dans l'espace enseignants

Zéro de conduite.net

Réponses :
 2/Verdadero o Falso ? : 1.V/2.F la fecha es 1964 y es el grupo rebelde más antiguo del continente/ 3. F Alfonso Cano es el líder actual. Antes de marzo del 2008 era Manuel Marulanda, alias Tirofijo/ 4.V/ 5.V
 Elije la buena opción : 1. 1.A/2 B /Y/3. A/ 4. A/ 5. A y B
 ¿De quién es esta frase? : 3.A/2.A/3.B

Le film est soutenu par France Info.

